

ZMLUVA
o poskytovaní prekladateľských a tlmočnických služieb
uzavretá podľa § 269 ods. 2 Obchodného zákonníka

I. Zmluvné strany

1.1. Identifikačné údaje objednávateľa:

Názov : Úrad vlády Slovenskej republiky
Sídlo : Námestie slobody č. 1, 813 70 Bratislava 1
Zastúpený : Ing. Igor Federič, vedúci Úradu vlády Slovenskej republiky
Bankové spojenie : Štátna pokladnica
Číslo účtu : 7000060195/8180
IČO : 00151513

Ďalej len „Objednávateľ“

1.2. Identifikačné údaje poskytovateľa:

Názov : EURO VKM, s. r. o.
Sídlo : Križna 17/A, 81107 Bratislava 1
Zastúpený : Ing. Martinom Mázikom, konateľom
Bankové spojenie : TABA 2627735042/1100
Číslo účtu : 2627735042/1100
IČO : 35 893 508
DIČ : 2021858014

Ďalej len „Poskytovateľ“

II. Predmet zmluvy

- 2.1. Touto zmluvou sa poskytovateľ zaväzuje priebežne a operatívne zabezpečovať prekladateľské a tlmočnické služby pre potreby objednávateľa a objednávateľ sa zaväzuje uhradiť poskytovateľovi za poskytnuté plnenia dohodnutú cenu.
- 2.2. Prekladateľské a tlmočnické služby bude poskytovateľ realizovať na základe osobitných alebo čiastkových objednávok objednávateľa podľa čl. 4.3..
- 2.3. Prekladateľské a tlmočnické služby poskytované poskytovateľom pozostávajú z nasledovných výstupov:

2.3.1. Preklady z cudzieho jazyka do slovenského jazyka, a to

- z českého jazyka do slovenského jazyka
- z anglického jazyka do slovenského jazyka
- z nemeckého jazyka do slovenského jazyka
- z francúzskeho jazyka do slovenského jazyka
- z ruského jazyka do slovenského jazyka
- zo španielskeho jazyka do slovenského jazyka
- z maďarského jazyka do slovenského jazyka
- z talianskeho jazyka do slovenského jazyka
- z poľského jazyka do slovenského jazyka
- z ostatných jazykov európskych jazykov do slovenského jazyka (podľa dostupnosti prekladateľov na zodpovedajúcej odbornej úrovni)
- z čínskeho jazyka do slovenského jazyka
- z arabského jazyka do slovenského jazyka
- z japonského jazyka do slovenského jazyka u
- z vietnamského jazyka do slovenského jazyka
- preklady zo zvukových a zvukovoobrazových záznamov.
- prepis zo zvukových a zvukovoobrazových záznamov
- jazykovú korektúru
- preklady s 2-fázovou kontrolou

2.3.2. Preklady zo slovenského jazyka do cudzieho jazyka, a to

- zo slovenského jazyka do českého jazyka
- zo slovenského jazyka do anglického jazyka
- zo slovenského jazyka do nemeckého jazyka
- zo slovenského jazyka do francúzskeho jazyka
- zo slovenského jazyka do ruského jazyka
- zo slovenského jazyka do španielskeho jazyka
- zo slovenského jazyka do maďarského jazyka
- zo slovenského jazyka do talianskeho jazyka
- zo slovenského jazyka do poľského jazyka
- zo slovenského jazyka do ostatných jazykov európskych jazykov (podľa dostupnosti prekladateľov na zodpovedajúcej odbornej úrovni)
- zo slovenského jazyka do čínskeho jazyka
- zo slovenského jazyka do arabského jazyka
- zo slovenského jazyka do japonského jazyka
- zo slovenského jazyka do vietnamského jazyka
- preklady zo zvukových a zvukovoobrazových záznamov
- prepis zo zvukových a zvukovoobrazových záznamov
- jazykovú korektúru
- preklady s 2-fázovou kontrolou

2.3.3. Tlmočením poskytovaným poskytovateľom sa pre účely tejto zmluvy rozumie

- tlmočenie konzekutívne
- tlmočenie – šušotáž
- tlmočenie simultánne
- Tlmočenie z cudzieho jazyka do slovenského jazyka (podľa bodu 2.3.1. tejto zmluvy)
- Tlmočenie zo slovenského jazyka do cudzieho jazyka (podľa bodu 2.3.1. tejto zmluvy).

- 2.4. Poskytovateľ dodá preklady podľa požiadaviek objednávateľa v jednom tlačnom výťažku alebo na elektronických nosičoch (disketách, resp. e-mailom) v textovom formáte (.doc alebo podľa požiadaviek objednávateľa).

III. Cena a platobné podmienky

- 3.1. Cena predmetu zmluvy bola zmluvnými stranami dohodnutá v súlade so zákonom č. 18/1996 Z.z. o cenách v znení neskorších predpisov a jeho vykonávacou vyhláškou č. 87/1996 Z.z. v znení neskorších predpisov a sú v nej zahrnuté všetky náklady, súvisiace s plnením záväzku poskytovateľa podľa tejto zmluvy.

- 3.2. Dohodnutá cena predmetu zmluvy pozostáva z:

- jednotkovej ceny prekladov podľa bodu 3.3. a jednotkovej ceny tlmočenia podľa bodu 3.4. tejto zmluvy,
- príplatkov k základnej cene poskytovaných služieb podľa bodu 3.5. tejto zmluvy, za predpokladu, že sú splnené podmienky pre ich účtovanie.

- 3.3. Cena prekladov:

PREKLADY (Cena za 1 normostranu (30 riadkov po 60 znakov, t.j. 1800 znakov na stranu))	Cena bez DPH v Sk	19% DPH v Sk	Cena včítane DPH v Sk
z anglického jazyka do slovenského jazyka	590	112,1	702,1
zo slovenského jazyka do anglického jazyka	690	131,1	821,1
z českého jazyka do slovenského jazyka; z nemeckého jazyka do slovenského jazyka; z francúzskeho jazyka do slovenského jazyka; z ruského jazyka do slovenského jazyka; zo španielskeho jazyka do slovenského jazyka; z maďarského jazyka do slovenského jazyka z talianskeho jazyka do slovenského jazyka z poľského jazyka do slovenského jazyka	590	112,1	702,1
z ostatných jazykov európskych jazykov do slovenského jazyka	690	131,1	821,1
zo slovenského jazyka do českého jazyka zo slovenského jazyka do nemeckého jazyka zo slovenského jazyka do francúzskeho jazyka zo slovenského jazyka do ruského jazyka zo slovenského jazyka do španielskeho jazyka zo slovenského jazyka do maďarského jazyka zo slovenského jazyka do talianskeho jazyka zo slovenského jazyka do poľského jazyka	690	131,1	821,1
zo slovenského jazyka do ostatných jazykov európskych jazykov	690	131,1	821,1
zo slovenského jazyka do čínskeho jazyka	690	131,1	821,1
z čínskeho jazyka do slovenského jazyka	690	131,1	821,1
zo slovenského jazyka do arabského jazyka	400	76	476

z arabského jazyka do slovenského jazyka	400	76	476
z japonského jazyka do slovenského jazyka	400	76	476
zo slovenského jazyka do japonského jazyka	400	76	476
z vietnamského jazyka do slovenského jazyka	400	76	476
zo slovenského jazyka do vietnamského jazyka	400	76	476

Uvedené ceny sú bez DPH.

Mernou jednotkou je 1 normostrana, t.j. 1800 znakov (60 úderov, 30 riadkov), pričom počet NS sa zaokrúhľuje na 1 desatinné miesto.

3.4. Cena tlmočenia:

TLMOČNÍCKE SLUŽBY (1 hod)	Cena bez DPH v Sk	19% DPH v Sk	Cena včítane DPH v Sk
tlmočenie konzekutívne z cudzieho jazyka do slovenčiny	900	171	1071
tlmočenie konzekutívne zo slovenčiny do cudzieho do jazyka	900	171	1071
tlmočenie – šuštáž z cudzieho jazyka do slovenčiny	900	171	1071
tlmočenie – šuštáž zo slovenčiny do cudzieho jazyka	900	171	1071
tlmočenie simultánne z cudzieho jazyka do slovenčiny	900	171	1071
tlmočenie simultánne zo slovenčiny do cudzieho jazyka	900	171	1071

- Uvedené ceny sú bez DPH.
- Mernou jednotkou je 1 hodina tlmočenia/jeden tlmočník.
- Každá začatá hodina sa zaokrúhľuje na celú.
- V prípade, že tlmočník bude počas tlmočenia tlmočiť obojsmerne bude výsledná hodinová sadzba daná súčtom sadzieb za tlmočenie z a do jazyka.
- Pri tlmočení bude pri prípadných prestojoch a prestávkach v tlmočení fakturovaná cena len za jednosmerné tlmočenie do slovenčiny, ale s rešpektovaním minimálnej doby nasadenia platnej pre daný typ tlmočenia podľa čl. 3.6.

5. Príplatky zvyšujúce základnú cenu služieb vyjadrené v % boli zmluvnými stranami dohodnuté nasledovne:

3.5.1. Príplatky k cene prekladov:

Sumár príplatkov za preklady	0 %
expresný príplatok za poskytnutie prekladu - dodací termín doručenie prekladu v deň jeho zadania	0 %
expresný príplatok za poskytnutie prekladu - dodací termín doručenie prekladu do 24 hodín	0 %

príplatok za vyhotovenie prekladu v sobotu	0 %
príplatok za vyhotovenie prekladu v nedeľu	0 %
príplatok za vyhotovenie prekladu vo sviatok	0 %
príplatok za zle čitateľné východiskové texty	0 %

3.5.2. Príplatky k cene tlmočenia:

Sumár príplatkov za tlmočenie	0 %
príplatok za tlmočenie v sobotu	0 %
príplatok za tlmočenie v nedeľu	0 %
príplatok za tlmočenie vo sviatok	0 %

- 3.6 Cena prekladateľských a tlmočnických služieb poskytnutých objednávateľovi na základe osobitnej alebo čiastkovej objednávky bude daná súčinom výmery skutočne realizovanej služby a jednotkovej ceny pre príslušný druh služby, vrátane príplatkov v prípade ich uplatnenia. Pri simultánnom tlmočení a šuštáži v Bratislave je účtovaná minimálna doba nasadenia tlmočníka štyri hodiny, pri konzekutívnom tlmočení sú to tri hodiny. Mimo Bratislavy a v zahraničí je minimálna doba nasadenia tlmočníka osem hodín. Náhrada za stratu času sa neúčtuje. Pri ceste mimo sídla objednávateľa deň pred začatím akcie sa účtuje 50 % zo základnej sadzby .
- 3.7. Objednávateľ neposkytuje poskytovateľovi preddavok na realizáciu služieb.
- 3.8. Úhradu ceny služieb uskutoční objednávateľ na základe faktúry za skutočne vykonané a poskytnuté služby. K faktúre vystavenej poskytovateľom musí byť pripojený súpis poskytnutých služieb. Poskytovateľ je oprávnený vystavovať súhrnné faktúry, avšak maximálne za obdobie jedného mesiaca. Súhrnnú faktúru vystaví poskytovateľ vždy ku koncu kalendárneho mesiaca.
- 3.9. Platby za realizované služby vykoná objednávateľ za preukázateľne poskytnuté služby na základe poskytovateľom predloženej faktúry a to min. 21 dní odo dňa jej doručenia objednávateľovi. Faktúra bude uhrádzaná výhradne prevodným príkazom na účet poskytovateľa uvedený v bode 1.2. tejto zmluvy.
- 3.10. Objednávateľ si vyhradzuje právo zmeniť platobné podmienky súvisiace s viazaním, reguláciou alebo zmenou štátneho rozpočtu.
- 3.11. Fakturovaná cena je zaplatená dňom, keď sa uhrádzaná čiastka odpíše z účtu objednávateľa.
- 3.12. Každá faktúra poskytovateľa musí mať náležitosti daňového dokladu v zmysle zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov. Všetky faktúry budú vystavené v Sk.
- 3.13. Ku všetkým cenám podľa tejto zmluvy bude pripočítaná daň z pridanej hodnoty v zákonnej výške. Za správne vyčíslenie výšky DPH zodpovedá v plnom rozsahu poskytovateľ.

- 3.14. Faktúry budú objednávateľovi doručované cez podateľňu alebo zasielané poštou na adresu objednávateľa.
- 3.15. Objednávateľ je oprávnený namietat' vecnú, ako aj formálnu správnosť fakturácie poskytovateľa.
- 3.16. V prípade, že faktúra nebude obsahovať náležitosti uvedené v tejto zmluve, objednávateľ je oprávnený vrátiť faktúru poskytovateľovi do troch dní od riadneho doručenia na doplnenie s uvedením nedostatkov, ktoré sa majú odstrániť. V tomto prípade sa preruší plynutie lehoty splatnosti a nová lehota splatnosti začne plynúť dňom riadneho doručenia opravenej faktúry objednávateľovi.
- 3.17. Poskytovateľ je povinný v prípade písomnej požiadavky objednávateľa zabezpečiť v termínoch definovaných pre bežný preklad, resp. s prihliadnutím na relevantné príplatky, tiež aj oficiálny preklad dokumentu, resp. dokumentov od prekladateľa zapísaného v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov podľa zákona č. 382/2004 Z.z. v znení neskorších zmien a predpisov. Cena za zabezpečenie oficiálneho prekladu bude stanovená podľa § 10 ods. 1 vyhlášky č. 491/2004 Z.z. v znení neskorších zmien a predpisov.

IV. Podmienky plnenia

- 4.1. Tlmočník má pri pracovných cestách mimo miesta bydliska nárok na cestovné náhrady podľa zákona č. 283/2002 Z. z. o cestovných náhradách v znení neskorších predpisov, ktoré hradí objednávateľ, ak sa doprava neuskutočňuje podľa čl. 5.3.
- 4.2. Poskytovateľovi vzniká nárok na zaplatenie vykonanej služby až po jej realizácii. V prípade tlmočenia je dobou plnenia doba nástupu v mieste výkonu až po ukončenie tlmočenia, resp. tlmočnickej akcie. V prípade prekladu je dobou plnenia doba od prevzatia prekladu po odovzdanie jedného tlačeneho výtlačku prekladu alebo jedného exempláru prekladu v elektronickej forme zástupcovi objednávateľa. Do doby plnenia prekladu sa nezapočítava deň zadania a deň odovzdania prekladu. Pri prekladoch je pracovná norma na jeden pracovný deň 6 normostrán.
3. Poskytovateľ sa zaväzuje zabezpečiť plnenie predmetu zmluvy na základe telefonických, písomných, faxových objednávok alebo objednávok zaslaných elektronickou poštou. Pri objednaní prekladu prostredníctvom elektronickej pošty alebo faxom je objednávateľ povinný informovať poskytovateľa o zaslaní požiadavky na preklad aj telefonicky.
4. Pri písomných prekladoch si poskytovateľ vyhradzuje právo požadovať od objednávateľa súčinnosť pri zabezpečení špecifickej terminológie požadovanej objednávateľom. Pri tlmočení si poskytovateľ vyhradzuje právo požadovať od objednávateľa podkladový materiál týkajúci sa tlmočnickej akcie.
5. V prípade zrušenia tlmočnickej akcie bez ohľadu na dobu jej trvania menej ako 48 hodín pred jej uskutočnením prináleží poskytovateľovi storno poplatok vo výške 50% z ceny objednaného druhu tlmočenia za prvý deň tlmočenia. Pri opakovanom objednaní a stornovaní jednej tlmočnickej akcie má poskytovateľ nárok len na uplatnenie jedného storno poplatku.

- 4.6. V prípade zrušenia objednávky písomného prekladu prináleží poskytovateľovi storno poplatok vo výške zodpovedajúcej skutočným nákladom, ktoré poskytovateľovi vznikli pri zabezpečovaní realizácie zrušenej objednávky.

V. Miesto plnenia

- 5.1. Miesto plnenia, resp. odovzdania poskytovaných služieb je individuálne, podľa požiadaviek objednávateľa uvedených na jednotlivých objednávkach.
- 5.2. O mieste a čase tlmočenia je objednávateľ povinný informovať poskytovateľa služieb alebo priamo tlmočníka, ktorý sa má na akcii zúčastniť s primeraným časovým predstihom tak, aby sa mohol s prihliadnutím k obvyklým časovým lehotám včas pripraviť na tlmočnicku akciu a včas sa na ňu dopraviť.
- 5.3. Pri poskytovaní tlmočnických služieb mimo Bratislavy na území Slovenskej republiky zabezpečuje dopravu tlmočníkov objednávateľ na svoje náklady, ak sa doprava do miesta určenia uskutočňuje jeho služobným motorovým vozidlom.
- 5.4. Pri prekladateľských službách je miestom plnenia, t.j. odovzdanie vyhotoveného prekladu zástupcovi objednávateľa, buď sídlo poskytovateľa alebo sídlo objednávateľa, podľa dohody poverených zástupcov zmluvných strán a individuálnych okolností jednotlivých prípadov.

VI. Reklamácie

- 6.1. Poskytovateľ sa zaväzuje poskytovať tlmočnické a prekladateľské služby podľa požiadaviek objednávateľa v náležitej kvalite.
- 6.2. Reklamácie na kvalitu prekladov je potrebné zo strany objednávateľa uplatniť písomne bez zbytočného odkladu, najneskôr do 7 dní odo dňa prevzatia prekladu s uvedením konkrétnych výhrad.
- 6.3. Reklamáciu na kvalitu, resp. odbornú úroveň tlmočenia, je potrebné zo strany objednávateľa uplatniť hneď po skončení tlmočnickej akcie. Ak nebude reklamácia v prípade tlmočenia uplatnená ihneď po skončení tlmočnickej akcie, poskytovateľ nemusí na takúto reklamáciu prihliadať.
- 6.4. Poskytovateľ zodpovedá za kvalitatívne chyby predmetu plnenia. V prípade značného rozsahu, či opakovaného výskytu chýb v predmete plnenia je objednávateľ oprávnený znížiť odmenu za takto poskytnuté služby až do výšky 50 % z fakturovanej ceny. Ustanovenia o náhrade škody a možnosti objednávateľa odstúpiť od zmluvy týmto nie sú dotknuté.
- 6.5. Poskytovateľ je povinný do konca nasledujúceho pracovného dňa od obdržania reklamácie oznámiť objednávateľovi, či reklamáciu uznáva alebo neuznáva. V prípade neuznania reklamácie uvedie dôvody jej neuznania, inak uvedie dobu, do ktorej reklamovanú vadu alebo chybu odstráni. Uvedená doba nápravy chyby alebo vady nesmie byť dlhšia ako tri pracovné dni od momentu prijatia reklamácie. Všetky náklady súvisiace s odstránením reklamovaných chýb alebo vád znáša poskytovateľ.

VII. Sankcie a náhrady škody

- 7.1. Za nesplnenie povinností poskytovateľa podľa tejto zmluvy a objednávky objednávateľa riadne a včas poskytnúť požadované služby vzniká objednávateľovi právo uplatniť si voči poskytovateľovi zmluvnú pokutu vo výške 15% z ceny nesplneného záväzku.
- 7.2. Za omeškanie objednávateľa so zaplatením faktúry vzniká poskytovateľovi právo účtovať úrok z omeškania vo výške 0,05% z nezaplatenej fakturovanej ceny za každý deň omeškania. V prípade omeškania zaplatenia faktúry, si poskytovateľ nebude uplatňovať nárok na úrok z omeškania, ak omeškanie bude spôsobené peňažným ústavom objednávateľa. Platba objednávateľa za poskytnuté služby sa považuje za vykonanú dňom odpísania príslušnej sumy z účtu objednávateľa v prospech poskytovateľa.
- 7.3. Nárok na náhradu spôsobenej škody vzniká v súlade s Obchodným zákonníkom každej zo zmluvných strán avšak do maximálnej výšky 200 000 Sk.

VIII. Spoločné ustanovenia

- 8.1. Poskytovateľ je povinný pri realizácii predmetu zmluvy postupovať s odbornou starostlivosťou. Informácie získané pri poskytovaní prekladateľských a tlmočnických služieb nesmie bez súhlasu objednávateľa poskytovať tretím osobám, ani inak rozširovať. V prípade, že informácie získané pri prekladoch alebo tlmočení budú podliehať režimu utajenia, je poskytovateľ povinný postupovať v zmysle príslušných ustanovení zákona NR SR č. 215/2004 Z.z. o ochrane utajovaných skutočností a o zmene a doplnení niektorých zákonov.
- 8.2. Objednávateľ je povinný upozorniť poskytovateľa, resp. jeho zástupcu, pri každej individuálnej akcii prekladu alebo tlmočenia, že informácie, ktoré bude možné pri takejto akcii získať, podliehajú režimu utajenia. Každý preklad a tlmočenie sú však dôverné a poskytovateľ zodpovedá za diskretnosť prekladateľov a tlmočníkov.
- 8.3. Pred uplynutím dohodnutej doby trvania zmluvy, možno zmluvu ukončiť nasledovne:
 - písomnou dohodou zmluvných strán,
 - písomnou výpoveďou objednávateľa v jednomesačnej výpovednej lehote, ktorá začne plynúť prvým dňom nasledujúceho mesiaca po doručení výpovede poskytovateľovi,
 - písomnou výpoveďou poskytovateľa v 4-mesačnej výpovednej lehote, ktorá začne plynúť prvým dňom nasledujúceho mesiaca po doručení výpovede objednávateľovi. Zmluvné strany sa môžu dohodnúť aj na kratšej výpovednej lehote,
 - písomným odstúpením objednávateľa od zmluvy v prípade opakovanej dodávky preložených materiálov, ktoré nespĺňajú technické a kvalitatívne požiadavky. Odstúpenie od zmluvy z tohto titulu je účinné dňom doručenia oznámenia o odstúpení poskytovateľovi.

Žiadna zo zmluvných strán nemá nárok na úhradu nákladov súvisiacich s vypovedaním zmluvy alebo odstúpením od zmluvy.

8.4. Pri plneniach podľa tejto zmluvy a súvisiacich vzťahoch platí prezumpcia doručenia.

IX. Záverečné ustanovenia

9.1. Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú a to na 12 mesiacov odo dňa uzatvorenia zmluvy. Platnosť a účinnosť nadobúda dňom jej schválenia a podpísania zodpovednými zástupcami oboch zmluvných strán.

9.2. Pre účely prijímania a doručovania písomností, ako aj všetkej oficiálnej komunikácie zmluvných strán sa zmluvné strany dohodli, že zodpovednou osobou za poskytovateľa je Ing. Martin Mázik. Kontaktné údaje poskytovateľa:

- tel. [REDACTED],
- fax: [REDACTED]
- mobil: [REDACTED] (k dispozícii nepretržite 24 hodín denne)
- adresa elektronickej pošty: [REDACTED]

Za objednávateľa bude touto osobou Ing. Nataša Štefániková.

9.3. Zmluvné strany sa dohodli, že rozhodným právom pre všetky právne vzťahy súvisiace touto zmluvou je právo a právny poriadok platný v Slovenskej republike. Práva a povinnosti, ktoré vznikli na základe tejto zmluvy alebo v súvislosti s touto zmluvou a nie sú v zmluve upravené sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka č. 513/1991 Zb. v znení neskorších predpisov a platnej legislatívy Slovenskej republiky.

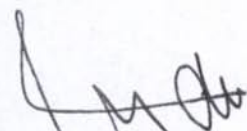
9.4. Túto zmluvu je možné meniť alebo dopĺňať len na základe vzájomnej dohody oboch zmluvných strán, pričom akékoľvek zmeny a doplnky musia byť vykonané vo forme písomného a očíslovaného dodatku k zmluve schváleného a podpísaného oboma zmluvnými stranami.

9.5. Táto zmluva je vyhotovená v piatich rovnopisoch, z toho tri rovnopisy obdrží objednávateľ a dva rovnopisy obdrží poskytovateľ.

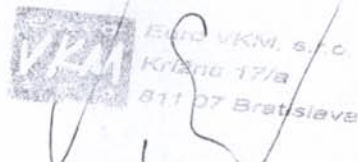
9.6. Zmluvné strany podpisom tejto dohody potvrdzujú, že bola vyhotovená na základe ich slobodnej vôle, zrozumiteľne, určite a vážne, nie v tiesni alebo za nápadne nevýhodných podmienok a zmluvné strany si jej ustanovenia náležite vysvetlili a pochopili.

V Bratislave, dňa.....

V Bratislave, dňa 20/6/07.....


.....
Za objednávateľa




.....
Za poskytovateľa
EURO VKM, s. r. o.
Ing. Martin Mázik